TABLE OF CONTENTS

0 INTRODUCTION 1

1 GENERAL INFORMATION ON COLLOCATIONS 8

1.1 The term 'collocation' 8

1.2 Terminology in the field of collocations 9

1.3 Collocations and other lexical combinations 11

2 THEORIES OF COLLOCATIONS 13

2.1 Early theories of collocations 13

2.2 The British School of Contextualism 13
2.2.1 J. R. Firth – the founder of meaning by collocation 13
2.2.2 Firth's descendants 17
2.2.2.1 Angus McIntosh – the collocational range 18
2.2.2.2 M. A. K. Halliday – collocations and lexical sets 18
2.2.2.3 John McH. Sinclair – the initiator of the *COBUILD* project 21
2.2.2.4 T. F. Mitchell – 'collocations' as associations of roots 24
2.2.2.5 Sidney Greenbaum – the item-oriented and the integrated approach 25

2.3 An approach to collocations with regard to text-production: Franz Josef Hausmann 26

3 COLLOCATIONS IN LEXICOGRAPHY 30

3.1 Different types of dictionaries 30

3.2 Collocations and text production 32

3.3 Collocations in the dictionary 35

3.4 Dictionary criticism 37

3.5 Dictionaries of collocations 39
3.5.1 Print collocation dictionaries – state of the art 39
3.5.2 Blueprints for an electronic collocation reference work 41
3.5.2.1 Considerations regarding an electronic dictionary of collocations – J. Kornelius (1995) 41
3.5.2.2 A dictionary of collocations on DVD – G. Jehle (2007) 43
3.5.2.3 A bilingual collocation database – A. Holderbaum and M. Prien (2004) 46
3.5.2.4 E-COR – Electronic Collocation Organization and Retrieval – E. Angelone (2007) 49

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/993675123

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

4 CORPORA AND LINGUISTIC ANALYSIS 60

4.1 The term 'corpus' 60

4.2 Different types of corpora 61

4.3 Applications of corpora 66
4.3.1 General remarks 66
4.3.2 Corpora and language learning 70
4.3.3 Corpora and collocations 72

5 A JOURNALISTIC AND LINGUISTIC LOOK AT NEWSPAPERS 75

5.1 Newspapers and news writing 75

5.2 Newspapers on the Internet 94

6 FIRST EMPIRICAL STUDY: THE USAGE AND COLLOCABILITY OF SIX ENGLISH VERBS OF THINKING AS EXEMPLIFIED BY THE *NEW YORK TIMES* ONLINE 114

6.1 Design of the first empirical study 114
6.1.1 The words under investigation 114
6.1.2 The choice of corpus 116
6.1.3 The *New York Times* online 119
6.1.4 Methodology 125

6.2 Restatement of the research questions 128

6.3 Evaluation of the results 128
6.3.1 To consider 131
6.3.1.1 The usage of the verb 'to consider' 131
6.3.1.2 The collocability of 'to consider' 134
6.3.2 To meditate 139
6.3.2.1 The usage of the verb 'to meditate' 139
6.3.2.2 The collocability of 'to meditate' 141
6.3.3 To muse 142
6.3.3.1 The usage of the verb 'to muse' 142
6.3.3.2 The collocability of 'to muse' 144
6.3.4 To ponder 145
6.3.4.1 The usage of the verb 'to ponder' 145
6.3.4.2 The collocability of 'to ponder 147
6.3.5 To reflect 148
6.3.5.1 The usage of the verb 'to reflect' 148
6.3.5.2 The collocability of 'to reflect' 152
6.3.6 To think 155
6.3.6.1 The usage of the verb 'to think' 155
6.3.6.2 The collocability of 'to think' 158

6.3.7 A comparison of the six verbs 164

7 INTERMEDIATE CONCLUSIONS 169

8 SECOND EMPIRICAL STUDY: THE USAGE AND COLLOCABILITY OF FOUR DIFFERENT SEMANTIC FIELDS AS EXEMPLIFIED BY THE *WASHINGTON POST* ONLINE 172

8.1 Research questions 174

8.2 The words under investigation 175
8.2.1 Semantic field 1 – 'Love' 176
8.2.2 Semantic field 2 – 'Result' 177
8.2.3 Semantic field 3 – 'Trouble' 178
8.2.4 Semantic field 4 – 'Work' 179

8.3 Meaning structures within semantic fields 180
8.3.1 Card sorting 183
8.3.2 Cluster analysis and dendrograms 192
8.3.3 Card sorting tools 200
8.3.3.1 *WebSort* 205
8.3.3.2 *EZCalc* 213
8.3.4 Setting up and conducting the *WebSort* studies 217
8.3.5 Results of the four card sorting studies 225
8.3.5.1 Semantic field 1 – 'Love' 228
8.3.5.2 Semantic field 2 – 'Result' 232
8.3.5.3 Semantic field 3 – 'Trouble' 237
8.3.5.4 Semantic field 4 – 'Work' 241

8.4 The corpus of the second empirical study 246
8.4.1 The *Washington Post* online 247
8.4.2 The Windows program *Web Research* 269
8.4.2.1 Search options within *Web Research* 274
8.4.2.2 *Web Research* and translation 278
8.4.3 Compiling the corpus for the second empirical study with *Web Research* 279
8.4.4 Contents of the corpus 285
8.4.4.1 Number of articles within the corpus 285
8.4.4.2 Number of words within the corpus 292

8.5 Collocation extraction from the corpus 302

8.6 The database to accommodate the retrieved collocations 311

8.7 Evaluation tools within the database 320
8.7.1 Corpus size 322
8.7.2 Collocations by type & month 325
8.7.3 Collocations by type & newspaper section 327

8.7.4 Comparison: collocation dictionaries – *Washington Post* ... 329
8.7.5 Distribution of collocations at base level ... 332
8.7.6 Distribution of collocations at semantic field level ... 334
8.7.7 Semantic field analysis ... 336
8.7.8 Cluster comparison ... 338

8.8 Evaluation of the results ... 342

8.8.1 Semantic field 1 – 'Love' ... 343
8.8.1.1 Admiration ... 343
8.8.1.2 Adoration ... 355
8.8.1.3 Affection ... 359
8.8.1.4 Ardor ... 369
8.8.1.5 Devotion ... 375
8.8.1.6 Fervor ... 387
8.8.1.7 Fondness ... 397
8.8.1.8 Infatuation ... 398
8.8.1.9 Love ... 398
8.8.1.10 Passion ... 401
8.8.1.11 Rapture ... 403
8.8.1.12 Tenderness ... 405
8.8.1.13 Distribution of the collocations within the semantic field 'love' ... 407
8.8.1.14 Cluster comparison – Love ... 410

8.8.2 Semantic field 2 – 'Result' ... 414
8.8.2.1 Conclusion ... 414
8.8.2.2 Consequence ... 415
8.8.2.3 Corollary ... 416
8.8.2.4 Effect ... 416
8.8.2.5 Implication ... 417
8.8.2.6 Outcome ... 418
8.8.2.7 Outgrowth ... 418
8.8.2.8 Ramification ... 419
8.8.2.9 Repercussion ... 419
8.8.2.10 Result ... 419
8.8.2.11 Score ... 420
8.8.2.12 Upshot ... 421
8.8.2.13 Distribution of the collocations within the semantic field 'result' ... 422
8.8.2.14 Cluster comparison – Result ... 424

8.8.3 Semantic field 3 – 'Trouble' ... 429
8.8.3.1 Complication ... 429
8.8.3.2 Difficulty ... 429
8.8.3.3 Dilemma ... 429
8.8.3.4 Distress ... 430
8.8.3.5 Hardship ... 430
8.8.3.6 Hindrance ... 431
8.8.3.7 Obstacle ... 431

8.8.3.8 Plight 432
8.8.3.9 Predicament 432
8.8.3.10 Problem 432
8.8.3.11 Quandary 433
8.8.3.12 Trouble 433
8.8.3.13 Distribution of the collocations within the semantic field 'trouble' 434
8.8.3.14 Cluster comparison – Trouble 436

8.8.4 Semantic field 4 – 'Work' 439
8.8.4.1 Assignment 439
8.8.4.2 Career 439
8.8.4.3 Employment 441
8.8.4.4 Job 441
8.8.4.5 Livelihood 442
8.8.4.6 Occupation 442
8.8.4.7 Position 443
8.8.4.8 Post 443
8.8.4.9 Profession 444
8.8.4.10 Task 446
8.8.4.11 Vocation 446
8.8.4.12 Work 446
8.8.4.13 Distribution of the collocations within the semantic field 'work' 447
8.8.4.14 Cluster comparison – Work 449

8.9 General answers to the research questions 452

9 COLLOCATION | ANALYZER – AN ELECTRONIC COLLOCATION DICTIONARY 470

10 CONCLUSION AND OUTLOOK 497

DOCUMENTS AVAILABLE ON THE ACCOMPANYING CD-ROM 503

LIST OF FIGURES 505

BIBLIOGRAPHY 516